



Ana Belén Martínez López

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 21/10/2020

v 1.4.3

3daf495a0f2abad5f97b2b65c7f4caaa

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Ana Belén Martínez López

Apellidos: **Martínez López**
Nombre: **Ana Belén**

Fecha de nacimiento:
Sexo:
Nacionalidad:
País de nacimiento:
C. Autón./Reg. de nacimiento:
Provincia de contacto:
Ciudad de nacimiento:
Dirección de contacto:
Código postal:
País de contacto:
C. Autón./Reg. de contacto:
Ciudad de contacto:
Teléfono fijo:
Correo electrónico:
Teléfono móvil:



Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Córdoba

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad

Fecha de inicio: 15/04/2018

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Funciones desempeñadas: Profesora Titular de Universidad con dedicación docente e investigadora a tiempo completo en la Universidad de Córdoba. Imparte docencia en el Grado de Traducción e Interpretación.

Identificar palabras clave: Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Córdoba	Profesor Contratado Doctor	12/02/2012
2	Universidad de Córdoba	Profesor Ayudante Doctor	15/05/2009
3	Universidad de Granada	Profesor Sustituto Interino	31/10/2008
4	Universidad de Córdoba	Profesor Asociado	22/01/2008
5	Universidad de Córdoba	Profesor temporal	01/10/2007
6	School of Languages and European Studies. Wolverhampton Polytechnics (Reino Unido)	Teaching Assistant	01/10/1990



- 1** Entidad empleadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor
Fecha de inicio-fin: 12/02/2012 - 14/04/2018
- 2** Entidad empleadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Fecha de inicio-fin: 15/05/2009 - 11/02/2012
- 3** Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino
Fecha de inicio-fin: 31/10/2008 - 14/05/2009
- 4** Entidad empleadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Asociado
Fecha de inicio-fin: 22/01/2008 - 30/10/2008
- 5** Entidad empleadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor temporal
Fecha de inicio-fin: 01/10/2007 - 22/02/2008
- 6** Entidad empleadora: School of Languages and European Studies. Wolverhampton Polytechnics (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Teaching Assistant
Fecha de inicio-fin: 01/10/1990 - 25/01/1991



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 30/08/1994
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Medio
Nombre del título: Diplomatura en Traducción e Interpretación
Fecha de titulación: 13/11/1992

Doctorados

Programa de doctorado: Programa de Doctorado Lingüística General
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de titulación: 15/07/1995
Título de la tesis: La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la didáctica de la traducción médica del inglés al español
Director/a de tesis: Pedro San Ginés Aguilar
Codirector/a de tesis: Manuel Gonzalo Claros Díaz; Elena Echeverría Pereda
Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude

Otra formación universitaria de posgrado

- 1 Titulación de posgrado:** Máster Universitario en Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural
Entidad de titulación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de titulación: 09/2018
- 2 Tipo de formación:** Postgrado
Titulación de posgrado: TÍTULO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MÉDICA (INGLÉS-ESPAÑOL)
Ciudad entidad titulación: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Entidad de titulación: Universitat Jaume I de Castellón
Fecha de titulación: 26/03/2008
- 3 Tipo de formación:** Postgrado
Titulación de posgrado: TÍTULO DE EXPERTO UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL E INTERPRETACIÓN COMUNITARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)
Ciudad entidad titulación: Ciudad Real, España



Entidad de titulación: Universidad de Castilla-La Mancha

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Letras

Fecha de titulación: 07/07/2006

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** Uso y aplicaciones de la plataforma Moodle 2.7+
Entidad de titulación: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba
Fecha de finalización: 21/05/2015 **Duración en horas:** 4 horas
- 2 Título de la formación:** Taller de introducción a la traducción automática y postedición
Entidad de titulación: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 31/01/2015 **Duración en horas:** 1 hora
- 3 Título de la formación:** Taller de recursos avanzados de edición para traductores
Entidad de titulación: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 30/01/2015 **Duración en horas:** 1 hora
- 4 Título de la formación:** Ciberseminario «IntelliWebSearch: ya estás tardando (si no lo usas)»
Entidad de titulación: TREMÉDICA (Asociación de traductores y redactores de medicina y ciencias afines)
Fecha de finalización: 26/10/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 5 Título de la formación:** Ciberseminario «La portentosa y abracadabrante jerga de los médicos»
Entidad de titulación: TREMÉDICA (Asociación de traductores y redactores de medicina y ciencias afines)
Fecha de finalización: 27/07/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 6 Título de la formación:** Seminario de formación continua en traducción e interpretación American Space y elibraryUSA
Entidad de titulación: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 29/01/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 7 Título de la formación:** Seminario de formación continua en traducción e interpretación Machine translation accuracy in the legal context
Entidad de titulación: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 29/01/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 8 Título de la formación:** Seminario de formación de traductores e intérpretes en la ONU
Entidad de titulación: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 29/01/2014 **Duración en horas:** 1 hora
- 9 Título de la formación:** II Coloquio con asociaciones profesionales AICE-XARXATIV (encuentros con el mundo profesional de la traducción)
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 02/04/2009 **Duración en horas:** 3 horas
- 10 Título de la formación:** I Encuentro sobre traducción y edición en Andalucía
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 27/03/2009 **Duración en horas:** 5 horas



- 11 Título de la formación:** I Coloquio con asociaciones profesionales ASETRAD-TREMÉDICA (encuentros con el mundo profesional de la traducción)
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 12/03/2009 **Duración en horas:** 3 horas
- 12 Título de la formación:** I Seminario sobre el mercado profesional de la traducción.
Entidad de titulación: Departamento de Filología Inglesa. Universidad Autónoma de Madrid.
Fecha de finalización: 16/02/2009 **Duración en horas:** 10 horas
- 13 Título de la formación:** El Quijote, una clave de la cultura española (lecturas e interpretaciones)
Entidad de titulación: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 17/09/1994 **Duración en horas:** 30 horas
- 14 Título de la formación:** Lingüística de contrastes y tipología
Entidad de titulación: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 10/09/1994 **Duración en horas:** 30 horas
- 15 Título de la formación:** Diseño curricular paralelo de la lengua materna
Entidad de titulación: CEP de Jaén
Fecha de finalización: 14/04/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 16 Título de la formación:** Introducción a la traducción jurídica (reflexión teórico-práctica y aplicaciones didácticas)
Entidad de titulación: Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 05/04/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 17 Título de la formación:** Semiótica de la traducción
Entidad de titulación: Universidad de Granada (Instituto de Ciencias de la Educación – ICE)
Fecha de finalización: 25/03/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 18 Título de la formación:** Expresión oral y escrita aplicada a la traducción e interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada (Instituto de Ciencias de la Educación – ICE)
Fecha de finalización: 11/03/1994 **Duración en horas:** 40 horas
- 19 Título de la formación:** Traducción de textos médicos (inglés-español)
Entidad de titulación: Universidad de Granada (Centro de Enseñanzas Propias – CEP)
Fecha de finalización: 25/02/1994 **Duración en horas:** 30 horas
- 20 Título de la formación:** Curso sobre aspectos técnicos y prácticos de la traducción
Entidad de titulación: Universidad de Granada (Instituto de Ciencias de la Educación – ICE)
Fecha de finalización: 15/03/1991 **Duración en horas:** 21 horas



Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación de Profesorado de Traducción e Interpretación. Una propuesta de integración de la localización en clases de Traducción
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 07/04/2014 - 07/04/2014
- 2 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación Continua en Traducción e Interpretación. Machine Translation Accuracy in the Legal Context
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 1 hora
Fecha de inicio-fin: 29/01/2014 - 29/01/2014
- 3 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación Continua en Traducción e Interpretación. Presentación del American Space de Valencia y de la elibraryUSA
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 1 hora
Fecha de inicio-fin: 29/01/2014 - 29/01/2014
- 4 Título del curso/seminario:** Seminario de Formación Continua en Traducción e Interpretación. La formación de traductores e intérpretes en la ONU
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 1 hora
Fecha de inicio-fin: 28/01/2014 - 28/01/2014
- 5 Título del curso/seminario:** I Seminario de formación de formadores en nuevas tecnologías y traducción. Memorias de Traducción: SDL TRADOS, WORDFAST, OMEGA T (aplicaciones académicas y usos profesionales)
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio-fin: 07/07/2010 - 07/07/2010
- 6 Título del curso/seminario:** Seminario permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación. I Seminario internacional: la formación de traductores e intérpretes en el EEES
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 26/06/2009 - 27/06/2009
- 7 Título del curso/seminario:** II Seminario de formación para la docencia en el EEES (la evaluación en traducción)
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 22/05/2009 - 22/05/2009
- 8 Título del curso/seminario:** I Seminario de formación para la docencia en el EEES (enseñanza de la traducción audiovisual)
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 20/04/2009 - 20/04/2009



- 9 Título del curso/seminario:** First Seminar for Senior Legal Interpreters / Translators and Competent Trainers
Entidad organizadora: Institute of Linguists (Londres, Reino Unido) Proyecto europeo GROTIUS 98/GR/31
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 16/09/1999 - 18/09/1999
- 10 Título del curso/seminario:** Simposio de localización multimedia
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada – Empresa ITP/SPAIN
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 03/07/1996 - 05/07/1996
- 11 Título del curso/seminario:** Curso sobre microinformática y enseñanza asistida por ordenador
Entidad organizadora: Instituto para la Formación y el Empleo de Málaga (Málaga)
Duración en horas: 80 horas
Fecha de inicio-fin: 01/09/1993 - 30/09/1993

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Investigación en Traducción y Terminologías científica
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 04/05/2008 **Fecha de finalización:** 05/05/2109
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Informática Aplicada a la Traducción
Titulación universitaria: Graduado en Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2019
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de textos biosanitarios Lengua B (Inglés)
Titulación universitaria: Graduado en Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2019
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción profesional e institucional
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 30
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 2016**Fecha de finalización:** 2017

- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de documentos médico-legales
Titulación universitaria: Programa de Doctorado Interuniversitario e Internacionalizado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (RD 99/2011)
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción profesional e institucional
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 37
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Científica y Técnica de la lengua B inglés
Titulación universitaria: Graduado en Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2016
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción profesional e institucional
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 37
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso de especialización de traducción jurídica y económica (inglés-francés/español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción profesional e institucional
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 50
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Científica y Técnica de la lengua B. Inglés
Titulación universitaria: Graduado en Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014



- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada de textos para la difusión del patrimonio
Titulación universitaria: Curso de experto universitario en turismo cultural
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada B-A (inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2013
- 13** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción General de la Lengua C inglés
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Francés
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
- 14** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de textos periodísticos B (inglés)
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
- 15** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción editorial de textos médicos especializados (inglés-español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía
Fecha de inicio: 22/12/2010 **Fecha de finalización:** 23/12/2010
- 16** **Nombre de la asignatura/curso:** Lengua B inglés
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2209 **Fecha de finalización:** 2010
- 17** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
- 18** **Nombre de la asignatura/curso:** Lingüística Aplicada a la Traducción
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de inicio:** 2009**Fecha de finalización:** 2010

- 19** **Nombre de la asignatura/curso:** Curso: Lexicografía y traducción en el ámbito biosanitario. Aplicaciones a la lengua inglesa, francesa y española
Titulación universitaria: Programa de Doctorado – Métodos avanzados en Lingüística y Aprendizaje de Lenguas
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 25/05/2009 **Fecha de finalización:** 15/06/2009
- 20** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre traducción audiovisual en series de temática sanitaria
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad LUSPIO de Roma **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 23/04/2009 **Fecha de finalización:** 24/04/2009
- 21** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre traducción médica (inglés-español / francés-español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 19/03/2009 **Fecha de finalización:** 20/03/2009
- 22** **Nombre de la asignatura/curso:** Lingüística Aplicada a la Traducción
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Traducción e Interpretación
Entidad de evaluación: Universidad de Granada
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Idioma de la asignatura: Español
- 23** **Nombre de la asignatura/curso:** Teoría y Práctica de la Traducción
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: segundo

**Calificación obtenida:** 4,11**Calificación obtenida:** 4,11**Nº de horas/créditos ECTS:** 3**Entidad de realización:** Universidad de Granada**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación**Departamento:** Traducción e Interpretación**Entidad de evaluación:** Universidad de Granada**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 2008**Idioma de la asignatura:** Español**Calificación máxima posible:** 5**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2009**24 Nombre de la asignatura/curso:** Terminología**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Entidad de realización:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2008**Fecha de finalización:** 2009**25 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción 2 C-A (inglés-español)**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés**Entidad de realización:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2008**Fecha de finalización:** 2009**26 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción 4 B-A (científica-técnica) inglés-español**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés**Entidad de realización:** Universidad de Granada**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción e Interpretación**Fecha de inicio:** 2008**Fecha de finalización:** 2009**27 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción**Titulación universitaria:** Máster Oficial – Curso de masterado em Línguas Aplicadas e Tradução**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Nº de horas/créditos ECTS:** 10**Entidad de realización:** Universidade de Évora**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 06/12/2008**Fecha de finalización:** 07/12/2008**28 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción médica**Titulación universitaria:** Máster Oficial – Curso de masterado em Línguas Aplicadas e Tradução**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Nº de horas/créditos ECTS:** 2**Entidad de realización:** Universidade de Évora**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 12/06/2008**Fecha de finalización:** 13/06/2008**29 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas Empresariales Aplicadas al Ámbito de la Traducción e Interpretación**Categoría profesional:** Profesora Asociada**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de docencia:** Teórica presencial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Curso que se imparte:** segundo**Calificación obtenida:** 4,54**Calificación obtenida:** 4,54**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Departamento:** Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación**Entidad de evaluación:** Universidad de Córdoba**Tipo de evaluación:** Encuesta**Fecha de inicio:** 2008**Idioma de la asignatura:** Español**Calificación máxima posible:** 5**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2008**30 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Terminología**Categoría profesional:** Profesora Asociada**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Troncal**Tipo de evaluación:** Encuesta**Titulación universitaria:** Licenciado en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** Tercero**Calificación obtenida:** 4,53**Calificación obtenida:** 4,53**Nº de horas/créditos ECTS:** 12**Entidad de realización:** Universidad de Córdoba**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Departamento:** Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación**Entidad de evaluación:** Universidad de Córdoba**Tipo de evaluación:** Encuesta**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de inicio:** 2007**Idioma de la asignatura:** Español**Tipo de docencia:** Teórica presencial**Calificación máxima posible:** 5**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2008**31 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario sobre Metodología y práctica de la traducción jurídica**Titulación universitaria:** Licenciatura en Filología Francesa de la Universidad de Murcia**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Nº de horas/créditos ECTS:** 10**Entidad de realización:** Universidad de Murcia**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía**Fecha de inicio:** 06/11/2006**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 10/11/2006**32 Nombre de la asignatura/curso:** Seminarios prácticos de traducción jurídica (inglés-español – Lengua C)**Titulación universitaria:** EXPERTO UNIVERSITARIO en traducción jurídica, jurada, judicial e interpretación comunitaria (TÍTULO PROPIO)**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas**Nº de horas/créditos ECTS:** 40**Entidad de realización:** Universidad de Castilla-La Mancha**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades**Fecha de inicio:** 2005**Tipo de entidad:** Universidad**Fecha de finalización:** 2006



- 33** **Nombre de la asignatura/curso:** Spanish Language
Titulación universitaria: BA in Languages and European Studies
Entidad de realización: School of Languages and European Studies WOLVERHAMPTON POLYTECHNICS
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio: 01/10/1990
Fecha de finalización: 25/01/1991
- 34** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos médicos en el ámbito editorial
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Murcia
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía
Fecha de inicio: 19/02/2018
- 35** **Nombre de la asignatura/curso:** Cómo traducir obras de ficción socialmente comprometidas
Titulación universitaria: Curso de Verano "Historias ancestrales para los nuevos tiempos"
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad de Córdoba
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 07/2014
- 36** **Nombre de la asignatura/curso:** Informática Aplicada a la Traducción
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 07/05/2014
- 37** **Nombre de la asignatura/curso:** La terminología médica en francés, inglés y español: convencionalismos, normalización, redundancia y reproductibilidad: consecuencias para la traducción profesional de textos médicos
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Murcia
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía
Fecha de inicio: 21/05/2013
- 38** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de traducción médica (inglés español)
Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción Editorial (MUTE)
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad de Murcia
Tipo de entidad: Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía
Fecha de inicio: 04/05/2012
- 39** **Nombre de la asignatura/curso:** Problemas de la traducción médica de inglés a español: formantes clásicos, anisomorfismos culturales y falsos amigos
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación



Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad de Murcia

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía

Fecha de inicio: 30/03/2009

40 Nombre de la asignatura/curso: Metodología y Técnicas de la Investigación

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de inicio: 2009

41 Nombre de la asignatura/curso: Seminario sobre problemas terminológicos de la traducción médica (inglés-español)

Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de inicio: 04/04/2008

42 Nombre de la asignatura/curso: Seminario sobre Problemas traductológicos por diferencias cognitivas y de conceptualización entre el inglés y el español

Titulación universitaria: Programa de Doctorado – Métodos avanzados en Lingüística y Aprendizaje de Lenguas

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de inicio: 07/03/2008

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

1 Título del trabajo: Análisis contrastivo de la traducción (EN-ES) de la jerga médica en The House of God

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Almudena Jurado Fortuna

Calificación obtenida: Matrícula de Honor

Fecha de defensa: 06/2017

2 Título del trabajo: Análisis de las características de los documentales de temática médica y su subtítulos EN>ES a partir del documental Level One Trauma

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Fernando Uxó Huerta

Calificación obtenida: 9,5

Fecha de defensa: 06/2017

3 Título del trabajo: Análisis del lenguaje médico a través de la comparación de la terminología y fraseología extraídas del capítulo sobre la insuficiencia cardíaca el Manual Merck en las versiones inglesa y española

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera



Entidad de realización: Universidad de Córdoba
Alumno/a: Eva María Vargas Yun
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 06/2017

Tipo de entidad: Universidad

- 4 Título del trabajo:** Características y errores frecuentes de la traducción biosanitaria (inglés-español): análisis traductológico de un texto sobre cardiopatías en el anciano

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Pedro Carrascosa Mora

Calificación obtenida: 9

Fecha de defensa: 06/2017

- 5 Título del trabajo:** Estudio de caso: Grey's Anatomy. Estudio comparativo de la traducción médica y audiovisual en la combinación de lenguas inglés, francés y español

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: María del Carmen López Ruiz

Calificación obtenida: 9,5

Fecha de defensa: 06/2017

- 6 Título del trabajo:** Comparación de textos divulgativos sobre cardiología en la combinación español-inglés

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Candela Bretones Raigón

Calificación obtenida: 8

Fecha de defensa: 09/2016

- 7 Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito médico. Parámetros teóricos y aplicación práctica profesional.

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Nerea Jiménez Vacas

Calificación obtenida: 8

Fecha de defensa: 09/2016

- 8 Título del trabajo:** María Moreno Quesada

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: María Moreno Quesada

Calificación obtenida: Matrícula de Honor

Fecha de defensa: 07/2016

- 9 Título del trabajo:** Necesidades terminológicas del traductor al enfrentarse a la traducción de una enfermedad rara: síndrome de Tourette

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Emilio Morales Velasco

Calificación obtenida: 8

Fecha de defensa: 07/2016



- 10 Título del trabajo:** Traducción de la terminología médica en el ámbito audiovisual: el doblaje y el subtitulado de Urgencias
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Eva María Sanvicente Mendoza
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 07/2016
- 11 Título del trabajo:** Análisis comparativo de textos divulgativos sobre oncología destinados a pacientes pediátricos en la combinación lingüística inglés-español
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Castellano Cot
Fecha de defensa: 07/2016
- 12 Título del trabajo:** Análisis y comparación de la terminología y fraseología extraídas del capítulo referente al carcinoma de ovario del manual Merck (versiones inglesa, francesa y española)
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Jesús Gallardo Galafate
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 07/2015
- 13 Título del trabajo:** Calidad y pertinencia de las traducciones de los documentos del ensayo clínico: delimitación del perfil y competencias de su traductor según los CEIC. Análisis cuantitativo de resultados.
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Javier Sánchez-Camacho Rodríguez de Guzmán
Calificación obtenida: Matrícula de Honor
Fecha de defensa: 07/2015
- 14 Título del trabajo:** Epónimos en el lenguaje médico. Origen y razón de su existencia y problemas que plantean en su uso y en la traducción inglés-español
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Bellón Alarcón
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 07/2015
- 15 Título del trabajo:** La traducción biosanitaria en el medio audiovisual: el doblaje de Scrubs
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Miguel Muñoz Francés
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 07/2015
- 16 Título del trabajo:** La traducción de cómics de temática biosanitaria dentro de la combinación lingüística
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elisa Rodríguez Villa
Calificación obtenida: Matrícula de Honor
Fecha de defensa: 07/2015



- 17 Título del trabajo:** Acercamiento traductológico a la traducción de unidades terminológicas y fraseológicas del mundo de la moda (inglés-francés-español)
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fernández Martínez
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 12/2014
- 18 Título del trabajo:** Dificultades terminológicas y fraseológicas de la traducción de consentimientos informados (inglés-español)
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ester Ortiz Sandoval
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 09/2014
- 19 Título del trabajo:** La relación médico-paciente: la gran disparidad entre la lengua de especialidad y la lengua común
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Enrique Martínez Rivas
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 09/2014
- 20 Título del trabajo:** Sobre la traducción médica en el ámbito audiovisual: la serie Anatomía de Grey
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nazaret Benjumea Villa
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 09/2014
- 21 Título del trabajo:** Acercamiento traductológico a los documentos médico-legales: tipología textual, tipos de encargos profesionales y estrategias de traducción
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Rubio Gragera
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 09/2014
- 22 Título del trabajo:** Análisis y comparación de documentos publicitarios de medicamentos en la combinación lingüística inglés-español
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Jiménez Sánchez
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 07/2014
- 23 Título del trabajo:** Comparación de textos divulgativos sobre la fibrosis quística en la combinación lingüística inglés-español
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera



Entidad de realización: Universidad de Córdoba
Alumno/a: Leticia Gracia del Castillo Burón
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 07/2014

Tipo de entidad: Universidad

24 Título del trabajo: La importancia de la variación diatópica en la traducción de textos biosanitarios

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Miguel Ángel Moreno Arias

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 07/2014

25 Título del trabajo: Traducción e interpretación en los servicios públicos: el ámbito asistencial sanitario

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Alumno/a: María Victoria Risueño

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 07/2014

26 Título del trabajo: Sobre la interpretación para los servicios públicos en los ámbitos judicial y policial en la provincia de Málaga: estudio de caso

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Alumno/a: Luis Javier Cayón Sáez

Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude

Fecha de defensa: 21/12/2013

27 Título del trabajo: La literatura infantil anglófona al servicio de la enseñanza-aprendizaje del EFL (English as a Foreign Language) en programas oficiales de Primaria: una propuesta didáctica

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Alumno/a: María Luisa Espinar García Pego

Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude

Fecha de defensa: 30/11/2011

Tutorías académicas de estudiantes

1 Nombre del programa: Cooperación educativa

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

Tipo de entidad: Universidad

Nº de alumnos/as tutelados/as: 122

2 Nombre del programa: Tutorización colaboradores honorarios

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Nº de alumnos/as tutelados/as: 2

3 Nombre del programa: Tutorización de alumnos colaboradores

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Nº de alumnos/as tutelados/as: 21



- 4** **Nombre del programa:** Tutorización de prácticas académicas curriculares y extracurriculares
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Nº de alumnos/as tutelados/as: 142

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Ana Belén Martínez López. «El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: Algunas propuestas didácticas» en Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío, Ana Belén Martínez López (eds.): À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa, 101, pp. 317 - 326. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-803-1
Nombre del material: «El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: Algunas propuestas didácticas»
Fecha de elaboración: 2012
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 2** Emilio Ortega Arjonilla; Christian Balliu; Esperanza Alarcón Navío; Ana Belén Martínez López. À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa, 101, pp. 1 - 529. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-803-1
Nombre del material: À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa
Fecha de elaboración: 2012
Tipo de soporte: Libro
- 3** Ana Belén Martínez López. «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español» en E. Alarcón (ed.): La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas, 22, pp. 235 - 254. Editorial Atrio, Colección Traducir en el Atrio. ISBN 978-84-96101-86-9
Nombre del material: «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español»
Fecha de elaboración: 2010
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 4** Emilio Ortega Arjonilla; Nicolás A. Campos Plaza; Julia Lobato Patricio; Giovanni Caprara. «Bibliografía General sobre traducción e interpretación jurídicas», en E. Ortega (dir.): Traducción e Interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos, 75, pp. 793 - 829. : Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-273-2
Nombre del material: «Bibliografía General sobre traducción e interpretación jurídicas»
Fecha de elaboración: 2008
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 5** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Formación continua de profesionales», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos, 75, pp. 385 - 394. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-273-2
Nombre del material: «Formación continua de profesionales»
Fecha de elaboración: 2008
Tipo de soporte: Capítulos de libros
- 6** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Formación continua de traductores e intérpretes jurídicos», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos, 75, pp. 365 - 381. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-273-2

Nombre del material: «Formación continua de traductores e intérpretes jurídicos»

Fecha de elaboración: 2008

Tipo de soporte: Capítulos de libros

- 7** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «La formación de formadores», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos, 75, pp. 397 - 403. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-273-2

Nombre del material: «La formación de formadores»

Fecha de elaboración: 2008

Tipo de soporte: Capítulos de libros

- 8** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Selección de estudiantes para la formación», en E. Ortega (dir.): La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos, 75, pp. 353 - 362. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 978-84-9836-273-2

Nombre del material: «Selección de estudiantes para la formación»

Fecha de elaboración: 2008

Tipo de soporte: Capítulos de libros

- 9** Un paseo por la radiología (2ª ed.). A walk through Radiology. Une excursion en Radiologie. Prácticas de radiodiagnóstico versión 2.1., pp. 1 - 300. Universidad de Málaga.

Nombre del material: Un paseo por la radiología (2ª ed.). A walk through Radiology. Une excursion en Radiologie. Prácticas de radiodiagnóstico versión 2.1. Versión en inglés

Fecha de elaboración: 2002

Tipo de soporte: Software

- 10** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López; Ignacio Villena Álvarez. Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español), 10, pp. 1 - 405. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 84-8151-976-6

Nombre del material: Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)H. Van Hoof, Précis de la traduction médicale (anglais-français)»

Fecha de elaboración: 1999

Tipo de soporte: Libro

- 11** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López; Ignacio Villena Álvarez. «Estudio preliminar sobre la traducción-adaptación de la obra de H. Van Hoof, Précis de la traduction médicale (anglais-français)», en Henri Van Hoof: Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español), 10, pp. 1 - 13. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 84-8151-976-6
- Nombre del material:** «Estudio preliminar sobre la traducción-adaptación de la obra de H. Van Hoof, Précis de la traduction médicale (anglais-français)»

Fecha de elaboración: 1999

Tipo de soporte: Capítulos de libros

- 12** Teresa Marín Hita; Ana Belén Martínez López. «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español/español-inglés)», en P. S. Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) (2.ª edición), 2, pp. 363 - 380. Editorial Comares, Colección Interlingua. ISBN 84-8151-556-6

Nombre del material: «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español/español-inglés)»

Fecha de elaboración: 1997

Tipo de soporte: Libro

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Proyecto de Mejora de la Calidad Docente: Proyecto para promover el aprendizaje de idiomas de los estudiantes de la Escuela Politécnica Superior de Belmez, tanto a nivel de lectura y escritura, como a nivel de comprensión y expresión oral.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2015 - 30/09/2016 **Duración:** 12 meses
- 2 Título del proyecto:** Proyecto de Mejora de la Calidad Docente: Métodos y estrategias de adquisición de la competencia cultural en la enseñanza-aprendizaje de la traducción en ámbitos especializados (inglés-español / francés-español / italiano-español) (TRADINNOVA 2)
Tipo de participación: Coordinador
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2014 - 30/09/2015 **Duración:** 1 año
- 3 Título del proyecto:** Proyecto de innovación docente: Estrategias, actividades y metodologías de coordinación docente para mejorar la integración y secuenciación de competencias interdisciplinarias en el Grado de Traducción e Interpretación– Plan Propio – Unidad de Innovación Educativa – Universidad de Málaga
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2013 - 30/09/2015 **Duración:** 24 meses
- 4 Título del proyecto:** Proyecto de Mejora de la Calidad Docente: Nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (inglés-español / francés-español / italiano-español) (TRADINNOVA)
Tipo de participación: Coordinador
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2013 - 30/09/2014 **Duración:** 1 año
- 5 Título del proyecto:** La enseñanza-aprendizaje de la cultura dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación en el EEES (CULTINNOVA) – Plan Propio Universidad de Granada 11/265.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2011 - 30/09/2012 **Duración:** 12 meses
- 6 Título del proyecto:** Aplicaciones didácticas asociadas a la variación lingüística para traductores e intérpretes – Plan Propio Universidad de Granada 10/206 Investigadores responsables: Esperanza Alarcón Navío
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2010 - 30/05/2011 **Duración:** 8 meses



- 7 Título del proyecto:** . Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica – Plan Propio Universidad de Granada 08/176
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 30/09/2008 - 30/12/2009 **Duración:** 15 meses
- 8 Título del proyecto:** Proyecto de innovación docente: Establecimiento de panorama de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: G.I. HUM 412 (Lingüística Aplicada y Traducción) – PAI de la Junta de Andalucía
Fecha de inicio-fin: 30/09/1997 - 30/09/1998 **Duración:** 12 meses
- 9 Título del proyecto:** Teoría y práctica de la traducción jurídica: aplicaciones didácticas
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: G.I. HUM 412 (Lingüística Aplicada y Traducción), PAI de la Junta de Andalucía y Editorial Comares (Granada)
Fecha de inicio-fin: 30/09/1994 - 30/09/1997 **Duración:** 36 meses

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación. II Seminario Internacional: Sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de presentación: 24/09/2010
Entidad organizadora: Universidad de Granada-G.I. HUM 767
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Métodos y estrategias para la enseñanza de la traducción científica y técnica.
- 2 Nombre del evento:** Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación. II Seminario Internacional: Sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de presentación: 23/09/2010
Entidad organizadora: Universidad de Granada-G.I. HUM 767
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción especializada (2): Ciencia y Técnica.

Premios de innovación docente recibidos

Nombre del premio: Mención de Excelencia Docente de la Universidad de Córdoba
Entidad concesionaria: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Córdoba, Andalucía, España
A propuesta de: Universidad de Córdoba
Fecha de concesión: 2012

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Asistencia a JORNADAS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO MÉDICA
Entidad organizadora: AceTTraductores, Asetrad y Tremédica
Fecha de finalización: 07/2017
- 2 Descripción de la actividad:** Asistencia a VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI)
Entidad organizadora: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI)
Fecha de finalización: 01/2015
- 3 Descripción de la actividad:** Asistencia a I JORNADA DE EMPLEABILIDAD PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)
Fecha de finalización: 04/2014
- 4 Descripción de la actividad:** Asistencia a SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN. Biografías y procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura (1600-1800) – PLUTARCO XXI
Entidad organizadora: Equipo traductológico del Proyecto de I + D HAR2011-24529
Fecha de finalización: 07/2013
- 5 Descripción de la actividad:** Asistencia a I JORNADAS CIENCIA Y TRADUCCIÓN: puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Córdoba)
Fecha de finalización: 04/2012
- 6 Descripción de la actividad:** Asistencia a IV JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA
Entidad organizadora: Facultad de Traducción y Comunicación (Universidad Jaume I de Castellón)
Fecha de finalización: 04/2011
- 7 Descripción de la actividad:** Asistencia a I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING OF SPECIALISED DISCOURSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND HEALTH CARE
Entidad organizadora: Grupo de Investigación HUM 855- Investigación y Formación en Discursos Especializados y Nuevas Tecnologías (Universidad de Málaga)
Fecha de finalización: 07/2009
- 8 Descripción de la actividad:** Asistencia a COLOQUIO ASIA-EUROPA / COLLOQUE ASIE-EUROPE
Entidad organizadora: Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 11/2008
- 9 Descripción de la actividad:** Asistencia a III JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca y TREMÉDICA
Fecha de finalización: 11/2008
- 10 Descripción de la actividad:** Asistencia a II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LENGUAS Y CULTURAS DEL MUNDO / II INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGES AND CULTURES OF THE WORLD
Entidad organizadora: Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada en colaboración con la Université de Paris (Vincennes-Saint-Denis)
Fecha de finalización: 09/2007



- 11 Descripción de la actividad:** Asistencia a CONGRESO ANDALUZ DE LINGÜÍSTICA GENERAL: Homenaje a José Andrés de Molina
Entidad organizadora: Asociación Andaluza de Lingüística General y Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 11/2004
- 12 Descripción de la actividad:** Asistencia a I COLOQUIO SOBRE GRECIA. TRADUCIR AL OTRO / TRADUCIR A GRECIA
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 09/1996
- 13 Descripción de la actividad:** Asistencia a SIMPOSIO DE LOCALIZACIÓN MULTIMEDIA
Entidad organizadora: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación (Universidad de Granada) e International Translation and Publishing Spain S.L.
Fecha de finalización: 07/1996
- 14 Descripción de la actividad:** Asistencia a COLOQUIO INTERNACIONAL RETÓRICA MEDIEVAL, ¿CONTINUIDAD O RUPTURA?
Entidad organizadora: Grupo de Investigación Retórica **Tipo de entidad:** Universidad Medieval de la Universidad de Granada
Fecha de finalización: 01/1995

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
Objeto del grupo: Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
Código normalizado: HUM767
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 13/06/2002 **Duración:** 15 años - 6 meses
- 2 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación en Lenguas y Culturas
Objeto del grupo: Investigación en Lenguas y Culturas
Código normalizado: HUM 354
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 18/08/1997 **Duración:** 5 años - 5 meses

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Proyecto nacional de I + D. Medios de comunicación y construcción europea: estudio sociocomunicativo de los residentes comunitarios en el sur de España y de Portugal (CSO 2015-65837-R)
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Juan Antonio García Galindo
Nº de investigadores/as: 10
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2018
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 2** **Nombre del proyecto:** PLUTARCO XXI: Biografías y procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura(1600-1800)
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José Manuel de Bernardo Ares; Emilio Ortega Arjonilla
Nº de investigadores/as: 10
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 2011 - 2014
- 3** **Nombre del proyecto:** COMAVE. Las Cortes de Madrid y Versalles durante la Guerra de Sucesión a la Corona española
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José Manuel de Bernardo Ares; Elena Echeverría Pereda
Nº de investigadores/as: 14
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 2007 - 2010
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4** **Nombre del proyecto:** Proyecto Europeo de I + D. La práctica de la prueba en el Espacio Judicial Europeo (AGIS JAI 2004/AGIS/048)
Ámbito geográfico: Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Unión Europea
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Luis Arroyo Zapatero; Emilio Ortega Arjonilla
Nº de investigadores/as: 50
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2010



Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 5** **Nombre del proyecto:** Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 2). Aplicaciones al contexto español

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Comisión Europea

Tipo de entidad: Unión Europea

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Emilio Ortega Arjonilla

Nº de investigadores/as: 30

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2002 - 2008

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 6** **Nombre del proyecto:** COFELU. La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): José Manuel de Bernardo Ares; Elena Echeverría Pereda

Nº de investigadores/as: 14

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2003 - 2006

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 7** **Nombre del proyecto:** Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 1)

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Comisión Europea

Tipo de entidad: Unión Europea

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ann Corsellis; Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández

Nº de investigadores/as: 52

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 1998 - 2001

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 8** **Nombre del proyecto:** Red COMINTER (Investigación en Comunicación Internacional) UMA-CNRS (París)

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Málaga - CNRS (París)

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Dominique Bolton; Éric Letonturier; Juan Antonio García Galindo; Emilio Ortega Arjonilla

Nº de investigadores/as: 10

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio: 2016



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Ana Belén Martínez López. Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: colecciones de Traducción y Lexicografía (Ediciones Tragacanto, 2008-2012). ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural (www.entreculturas.uma.es). 5, pp. 95 - 99. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 2** Mercedes Vella Ramírez; Ana Belén Martínez López. Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés. SENDEBAR. 23, pp. 177 - 206. Universidad de Granada, 2012. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 3** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez. La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación. Anales de Filología Francesa. 19, pp. 213 - 234. Universidad de Murcia, 2011. ISSN 0213-2958

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 4** Ana Belén Martínez López. Algunas referencias bibliográficas en español sobre Traducción e Interpretación para los servicios públicos. ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural (www.entreculturas.uma.es). 3, pp. 341 - 348. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2010. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Artículo científico
- 5** Rowan Jane Clamp; Ana Belén Martínez López. La terminología de la gestión financiera y empresarial (inglés-francés-español) al servicio de la práctica de la traducción especializada. ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural (www.entreculturas.uma.es). 2, pp. 197 - 217. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2010. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Ana Belén Martínez López. La terminología médica en francés, inglés, español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional. Anales de Filología Francesa. 18, pp. 393 - 404. Universidad de Murcia, 2010. ISSN 0213-2958

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** Ana Belén Martínez López. Traducción audiovisual de contenido biosanitario: estudio de caso. Panacea@. Boletín de Medicina y Traducción. 31, pp. 25 - 28. e-revist@s, 2010. ISSN 1537-1964

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Ana Belén Martínez López. Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada. REDIT. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación. 2, pp. 33 - 52. Universidad de Málaga, 2009. ISSN 1989-4376

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

- 9** Ana Belén Martínez López. Sobre la traducción de inglés a español de figuras retóricas en el ámbito de la Medicina: la metáfora. *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Lingüística e Literatura* Volumen: 1. 1, pp. 432 - 454. Universidade de Évora, 2009. ISSN 1646-7132
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Ana Belén Martínez López. Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria. *ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* (www.entreculturas.uma.es). 1, pp. 384 - 408. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Artículo científico
Autor de correspondencia: Si
- 11** Ana Belén Martínez López. Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (2): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza jurídica. *ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* (www.entreculturas.uma.es). 1, pp. 409 - 424. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 12** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización redundancia y reproductibilidad. *SENDEBAR – Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. 18, pp. 263 - 288. Universidad de Granada, 2007. ISSN 1130-5509
Tipo de producción: Artículo científico
Autor de correspondencia: Si
- 13** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. *TRANS – Revista de Traductología*. 11, pp. 287 - 295. Universidad de Málaga, 2007. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 14** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico. *Equivalences* (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles. 33, pp. 83 - 102. Éditions du Hazard – ISTI de Bruxelles, 2006. ISSN 0751-9532
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 15** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. La traducción del arte: una operación de mediación intercultural «estéticamente» condicionada. *HIKMA – Revista de Traducción*. 5, pp. 179 - 199. Universidad de Córdoba, 2006. ISSN 1579-9794
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 16** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico (español, francés e inglés). *TRANS – Revista de Traductología* (Universidad de Málaga). 10, pp. 171 - 182. Universidad de Málaga, 2006. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 17** Comunicació, llenguatge i salut. Estratègies lingüístiques per millonar la comunicació amb el pacient. *Dissección de problemas en la traducción de textos médicos (inglés-español)*. pp. 91 - 102. Inssitut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 01/09/2019. ISBN 978-84-9984-498-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 18** María del Carmen López Ruiz; Ana Belén Martínez López. La traducción de la terminología médica de inglés a español en el medio audiovisual. Estudio de caso: Grey's Anatomy. Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación. pp. 111 - 124. Tirant Humanidades, 01/08/2019. ISBN 978-84-17508-26-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 19** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «A modo de introducción. La traducción e interpretación biosanitaria en nuestros días (estado de la cuestión)». : Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. XIII - XV. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 20** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Francisca García Luque. «Aproximaciones a una cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua en la actualidad». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Francisca GARCÍA LUQUE (eds.): Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. 178, pp. 15 - 24. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-631-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 21** Ana Belén Martínez López. «El tratamiento de la terminología y la fraseología en la traducción de documentos médico-legales: aplicaciones a la traducción de consentimiento informados de inglés a español». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.). De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesiones (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 93 - 122. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 22** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias (biosanitaria), interpretación asistencial sanitaria y mediación intercultural en contexto sanitario (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 35 - 53. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 23** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.ª edición corregida y aumentada). 75, pp. 79 - 101. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 24** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Evolución de la investigación sobre traducción biosanitaria, científica y tecnocientífica (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª edición corregida y aumentada). 5, pp. 3 - 34. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 25** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico, publicitario e institucional en España: el género tesis doctoral». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.ª edición corregida y aumentada). 75, pp. 36 - 78. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 26** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «Evolución de la producción científica sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (y ámbitos relacionados): monografías y números monográficos de revistas». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.^a edición corregida y aumentada). 5, pp. 55 - 96. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 27** Ana Belén Martínez López; Isabel Jiménez Gutiérrez. «Introducción Volumen 1. De traducción y terminología científica y técnica». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ e Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ (eds.): Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Volumen 1. De traducción y terminología científica y técnica. 1 - 179, pp. 25 - 28. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-526-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 28** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. «Introducción a la segunda edición (corregida y aumentada)». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.^a edición corregida y aumentada). 75, pp. 1 - 10. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 29** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez. «Introducción. La traducción especializada a debate: de la teoría a la práctica». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.): De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 13 - 24. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 30** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez; Giorgia Marangon. «La práctica profesional de la traducción especializada (2). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la traducción (inglés-español, francés-español, italiano-español)». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.): De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 213 - 228. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 31** Ana Belén Martínez López. «La práctica profesional de la traducción especializada (3). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la práctica de la traducción biosanitaria y científica (inglés-español, francés-español e italiano-español)». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.): De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 229 - 248. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 32** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «La práctica profesional de la traducción especializada (4). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para el ejercicio profesional de la traducción jurídica (inglés-español, francés-español e italiano-español)». Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ (eds.): De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 249 - 268. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 33** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Monografías sobre traducción y terminología jurídica, traducción e interpretación para los servicios públicos (o que la incluyen) y lingüística forense». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.^a edición corregida y aumentada). 75, pp. 151 - 160. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 34** Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda; Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (1): revistas y colecciones especializadas y repertorios bibliográficos». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.^a edición corregida y aumentada). 5, pp. 97 - 112. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 35** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (2): diccionarios y glosarios especializados, manuales de estilo y redacción, recursos documentales y herramientas informáticas aplicadas (o aplicables) a la traducción e interpretación biosanitaria (inglés-español y francés-español)». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.^a edición corregida y aumentada). 5, pp. 97 - 112. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Reynaldo Casamayor Maspons. «Retos y desafíos (legislativos, administrativos y traductológicos) de la implantación de un sistema de acreditación y registro para la regulación del ejercicio profesional de la traducción e interpretación judicial y policial en España». La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos (2.^a edición corregida y aumentada). 75, pp. 11 - 35. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 37** Ana Belén Martínez López. «Translating colours in specialized texts from English into Spanish». Ana María ROJO LÓPEZ y Nicolás CAMPOS PLAZA (eds.). Interdisciplinarity in Translation Studies. pp. 157 - 174. Peter Lang, 2016. ISBN 978-3-0343-2099-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 38** Ana Belén Martínez López. «About the practice of translating specialized medical texts from English into Spanish». María José VARELA SALINAS y Bernd MEYER (eds.) Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e Interpretar en el ámbito sanitario. pp. 200. Frank & Timme, 2015. ISBN 978-3-86596-367-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 39** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «Looking for the Lost Paradise: Cultural Diversity, Translation and Film Adaptation in the Contemporary Dissemination of Medieval Culture, Stereotypes and Values (Eco, Tolkien, Chrétien de Troyes, Follet and Lucas)». Javier MARTÍN PÁRRAGA y Juan de Dios TORRALBO CABALLERO (eds.). New Medievalisms. pp. 179 - 238. Cambridge Scholars Publishing, 2015. ISBN 978-1-4438-8702-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Ana Belén Martínez López. «Consecuencias de la adopción del inglés como lingua franca en el mundo de la moda para la práctica de la traducción al español». Chelo VARGAS SIERRA (ed.). TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. 132, pp. 103 - 125. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2014. ISBN 978-84-9045-046-8
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 41** Ana Belén Martínez López. «¿Cómo orientarse en el texto médico? Terminología sobre posiciones en inglés y en español: consecuencias para la traducción profesional». : Emilio ORTEGA ARJONILLA (dir.). Translating culture. Traduire la culture. Traducir la cultura (volumen 4). 4 - 128, pp. 559 - 574. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISBN 978-84-9045-050-5
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 42** Ana Belén Martínez López. «Caracterización de dificultades de la traducción de textos médicos en contextos especializados (de inglés a español): de la adquisición de competencias profesionales a la práctica profesional de la traducción». Miguel Ángel CANDEL MORAL y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.). Tecnología, traducción y cultura. pp. 47 - 65. Ed. Tirant lo Blanch, 2012. ISBN 978-84-9876-896-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 43** Elena Echeverría Pereda; Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «La investigación en terminología histórica (francés-español) – proyectos COFELU y COMAVE (1). Diseño de la metodología de trabajo, fuentes documentales y glosario de términos y expresiones bélicas (francés-español)». Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.ª edición, corregida y aumentada). Volumen 2. 2 - 1, pp. 701 - 740. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2011. ISBN 978-84-96101-78-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 44** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. «La investigación en traducción médica: estado de la cuestión». Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.ª edición, corregida y aumentada). Volumen 2. 2 - 1, pp. 701 - 740. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2011. ISBN 978-84-96101-78-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 45** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. «Presentación: actualización del Panorama de Investigación en Traducción e Interpretación (3.ª edición corregida y aumentada)». Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3.ª edición, corregida y aumentada). Volumen 1. 1 - 1, pp. 19 - 30. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2011. ISBN 978-84-96101-78-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 46** Emilio Ortega Arjonilla; Iván Delgado Pugés; Ana Belén Martínez López; Rocío García Jiménez. «Aclaraciones preliminares sobre la traducción». Fred Jerome: Einstein-Israel. Una mirada inconformista.3, pp. 283 - 284. Algón Editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-1-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 47** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. «Aclaraciones preliminares sobre la traducción». Robert Kuttner: El desafío de Obama. La crisis y el poder de una presidencia por el cambio. 2, pp. 261 - 262. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-2-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 48** Emilio Ortega Arjonilla; Iván Delgado Pugés; Ana Belén Martínez López; Rocío García Jiménez. «Anexo de referentes culturales». Fred Jerome: Einstein-Israel. Una mirada inconformista.3, pp. 285 - 293. Algón Editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-1-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 49** Ana Belén Martínez López. «Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». : Luis GONZÁLEZ, Póllux HERNÚÑEZ. El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. pp. 501 - 520. ESLETRA, 2010. ISBN 2-930264-16-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 50** Ana Belén Martínez López. «Sobre la adquisición de competencias profesionales (en el aula) para la traducción de textos médicos del inglés al español (terminología, documentación, convenciones y trabajo en equipo)». Emilio ORTEGA ARJONILLA y Maria Joao MARÇALO. Linguística e tradução na sociedade do conhecimento. pp. 129 - 142. Évora (CEL 6)-Atrio (21) Évora-Granada, 2010. ISBN 978-972-99292-3-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



- 51** «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». Esperanza ALARCÓN NAVÍO. La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. pp. 235 - 254. Editorial Atrio, 2010. ISBN 978-84-96101-86-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 52** Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. «Introducción». El papel del contexto en traducción e interpretación. pp. 11 - 15. Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2009. ISBN 978-84-96101-75-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 53** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Presente y futuro de la Traducción y de la Interpretación en contexto judicial dentro de la Unión Europea: recomendaciones del Proyecto Grotius 98/GR/131 (capítulos 11 a 20) ». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 281 - 290. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 54** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 1. El acceso a la justicia a través de la lengua y la cultura en la UE (resumen, revisión lingüístico-estilística y comentarios de los coautores)». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 293 - 309. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 55** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 2. Estándares lingüísticos para intérpretes y traductores a nivel de grado y de posgrado». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 311 - 350. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 56** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 7. Códigos deontológicos y guía de buenas prácticas». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 405 - 419. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 57** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 8. Acuerdos de trabajo profesional». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 421 - 427. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 58** Ana Belén Martínez López; Esperanza Alarcón Navío. «Traducción-resumen de capítulo 9. Convenciones interdisciplinarias con los servicios jurídicos». Emilio Ortega Arjonilla (director): La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 75, pp. 429 - 447. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008. ISBN 978-84-9836-273-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 59** Ana Belén Martínez López. «Problemas de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie House en español». Carmen BALBUENA TOREZANO y Ángeles GARCÍA CALDERÓN (eds.): Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias. Actas del V Congreso Internacional «Traducción, Texto e Interferencias». pp. 335 - 348. Editorial Atrio (Granada)-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

- 60** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. : «Los juegos de lenguaje de Man Ray: acotaciones sobre la traducción al español de la obra de Man Ray». Marion Meyer y Silvia Alzueta (eds.) Man Ray: yo soy un enigma. Fundación Pablo Picasso-Ayuntamiento de Málaga, 2006. ISBN 84-96055-58-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística
- 61** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. «Del mal de San Vito a la posición en silla de playa: análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico». Nicolás A. Campos Plaza et al. (eds.): El español, lengua de cultura, lengua de traducción. pp. 485 - 502. Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005. ISBN 84-96101-28-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 62** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «Estudio preliminar sobre la traducción y adaptación del libro de Henri Van Hoof: Précis de traduction médicale (français-anglais)». Henri Van Hoof, Manual de traducción médica. Diccionario básico de medicina (inglés / francés / español). 10, pp. 1 - 13. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1999. ISBN 84-8151-976-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 63** Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «El tratamiento de fotografías e ilustraciones en la traducción de textos médicos de traumatología: análisis de la traducción al español de les agrafes à mémoire de forme spécifique pour raccourcissement du gros orteil». Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): Estudios sobre Traducción e Interpretación. pp. 143 - 166. Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Málaga, 1997. ISBN 84-7785-174-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 64** Emilio Ortega Arjonilla; Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López. «La crítica de traducciones juradas». P. San Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). 2, pp. 169 - 190. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1997. ISBN 84-8151-555-8
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 65** Raúl Eduardo Narváez; Verónica Edith Iriarte; Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. «La influencia del referente temporal y de la variedad lingüística en la traducción de documentos jurados de español a inglés». : P. San Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). 1, pp. 149 - 164. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1997. ISBN 84-8151-556-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 66** Teresa Marín Hita; Ana Belén Martínez López. «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español / español-inglés)». : P. San Ginés y E. Ortega (eds.): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). 1, pp. 362 - 380. Editorial Comares, Colección Interlingua, 1997. ISBN 84-8151-556-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 67** Ana Belén Martínez López; Miguel Duro Moreno. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés español). pp. 429. Colección Interlingua. Editorial Comares, 04/12/2019. ISBN 978-84-9045-756-6
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 68** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Francisca García Luque. Cartografía de la Traducción, la Interpretación y las Industrias de la Lengua. 178, pp. 1 - 760. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-631-6
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 69** Ana Belén Martínez López; Mercedes Vella Ramírez. De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). 180, pp. 1 - 306. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-209-7



Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 70** Ana Belén Martínez López; Isabel Jiménez Gutiérrez. De traducción y terminología científica y técnica. Sobre la práctica de la Traducción y la Interpretación en la actualidad. 1 - 179, pp. 25 - 176. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-526-5

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 71** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea (2.ª edición corregida y aumentada). 75, Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-632-3

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 72** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López. Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (2.ª ed. corregida y aumentada). 5, pp. 1 - 630. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2017. ISBN 978-84-9045-620-0

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 73** Ana -Belén Martínez López. Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español). 74, pp. 1 - 163. Peter Lang. Colección. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 2014. ISBN 978-3-631-59587-9

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 74** Ana Belén Martínez López; Isabel Jiménez Gutiérrez; Isabel Martínez Robledo. De barreras culturales en la traducción científica y técnica. Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. 5 - 128, pp. 1 - 133. : Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISBN 978-84-9045-050-5

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 75** Isabel Jiménez Gutiérrez; Ana Belén Martínez López; Miguel Ángel Candel Mora. Sobre localización, TIC y terminología aplicadas a la traducción. Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. 6 - 128, pp. 1 - 187. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013. ISBN 978-84-9045-050-5

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 76** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Elena Echeverría Pereda. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. 3 vols. (3.ª edición corregida y aumentada). 1, : Editorial Atrio, Colección Traducción en el Atrio, 2010. ISBN 978-84-96101-78-4

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 77** Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández; Ana Belén Martínez López; Iván Delgado Pugés. El papel del contexto en traducción e interpretación (volumen en papel + DVD). 16, Editorial Atrio. Colección Traducción en el Atrio, 2009. ISBN 978-84-96101-75-3

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 78** Ana Belén Martínez López. La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). 93, pp. 1 - 184. Editorial Comares, Colección Interlingua, 2009. ISBN 978-84-9836-564-1

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 79** Emilio Ortega Arjonilla; Hugo Marquant; Nicolás A. Campos Plaza; Luis Arroyo Zapatero; Esperanza Alarcón Navío; Pedro San Ginés Aguilar; Javier L. Parra García; Bernard Thiry; Ana Belén Martínez López; Lucía Luque Nadal; Julia Lobato Patricio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos. 11, 978-84-9836-273-2 Editorial Comares, Colección Interlingua, 2008.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 80** Ana Belén Martínez López. La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español. pp. 1 - 635. Universidad de Granada, 2008. ISBN 978-8433847430
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 81** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; José Félix Martínez López; Andrew Hastings. Diccionario médico bilingüe English-Spanish/español-inglés. pp. 1 - 921. Larousse-Vox, 2012. ISBN 978-84-9974-026-3
Tipo de producción: Diccionario científico **Tipo de soporte:** Libro
- 82** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Extraña Varsovia (English version). pp. 1 - 90. Delegación de Cultura. Diputación de Málaga., 2018.
Depósito legal: MA-488-2018
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 83** Ana Belén Martínez López; Rowan Jane Clamp; Emilio Ortega Arjonilla. El juego más serio del mundo (la pintura de Andrés Mérida 1981-2011) / The most serious game in the world (Merida's Paintings 1981-2011). pp. 1 - 260. Fundación Málaga-Ayuntamiento de Málaga (Área de Cultura), 2011. ISBN 978-84-615-3169-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 84** Emilio Ortega Arjonilla; Rowan Jane Clamp. El juego más serio del mundo. La pintura de Andrés Mérida 1981-2011 (English Version. pp. 1 - 29. Fundación Málaga-Ayuntamiento de Málaga (Área de Cultura), 2011.
Depósito legal: MA-1693-2011
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística
- 85** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. Einstein Israel. Una mirada inconformista. 3, pp. 1 - 293. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-1-7
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 86** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. El desafío de Obama. 2, pp. 1 - 267. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-2-4
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 87** Ana Belén Martínez López; Ana Belén Martínez López. European Criminal Area: An Overview. Volume I. Current situation and future perspectives / L'Espace judiciaire pénal européen: Situation actuelle et perspectives futures. pp. 1 - 361. : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Marino Barbero Santos), 2010. ISBN 978-84-8427-707-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha participado en la traducción de la obra junto con otros traductores
- 88** Ana Belén Martínez López. European Criminal Area: An Overview. Volume II. Judicial Criminal Area and European Arrest Warrant/L'Espace judiciaire européen et le mandat d'arrêt européen. pp. 1 - 516. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Marino Barbero Santos), 2010. ISBN 978-84-8427-707-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores
- 89** Ana Belén Martínez López. European Criminal Area: An Overview. Volume III. Obtaining evidence in the Area of Freedom, Security and Justice. L'Obtention des preuves dans l'Espace de liberté, de sécurité et de justice. pp. 1 - 580. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Marino Barbero Santos), 2010. ISBN 978-84-8427-707-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores.



- 90** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. La guerra. Historia secreta de la Casa Blanca. 1, pp. 1 - 518. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-3-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 91** Emilio Ortega Arjonilla; Ana Belén Martínez López; Julia Lobato Patricio; Iván Delgado Pugés. Prisionero del Estado. El diario secreto de un primer ministro. 4, pp. 1 - 438. Algón editores – Colección Algón, 2010. ISBN 978-84-937218-7-9
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 92** Ana Belén Martínez López. Artroscopia. pp. 1 - 768. Marbán Libros, 2009. ISBN 9788471017086
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 93** 1; Ana Belén Martínez López. Enfermedades de la mama. pp. 1 - 1172. Marbán Libros, 2009. ISBN 9788471016676
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha traducido 890 páginas de un total de 1172
- 94** Ana Belén Martínez López. RMN de mama. Diagnóstico e intervención. pp. 1 - 527. Marbán Libros, 2009. ISBN 9788471016911
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha traducido 400 páginas de un total de 527
- 95** Investigación en enfermería. pp. 1 - 550. McGraw-Hill / Interamericana, 2008. ISBN 978-84-4816390-7
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 96** Ana Belén Martínez López. Neurorradiología. pp. 1 - 908. Marbán Libros, 2007. ISBN 84-7101-478-5
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha traducido 412 páginas de un total de 908.
- 97** Ana Belén Martínez López. Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. 2004-05. pp. 1 - 381. CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial, 2006. ISBN 84-96518-67-1
Tipo de producción: Traducción
Resultados relevantes: La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores
- 98** Ana Belén Martínez López. La orden de detención y entrega europea. pp. 1 - 381. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006. ISBN 84-96518-67-1
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha participado en la traducción de esta obra junto a otros traductores.
- 99** Ana Belén Martínez López. La prueba en el espacio europeo de Libertad, Seguridad y Justicia Penal. pp. 1 - 423. Thomson-Aranzadi, 2006. ISBN 84-8355-083-0
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha participado en la traducción de la obra junto a otros traductores.
- 100** Ana Belén Martínez López; Emilio Ortega Arjonilla. Man Ray: yo soy un enigma. pp. 1 - 297. Fundación Pablo Picasso-Ayuntamiento de Málaga, 2006. ISBN 84-96055-58-2
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 101** Ana Belén Martínez López. Oncología molecular del cáncer de mama. pp. 1 - 523. Ediciones Mayo, 2006. ISBN 84-96537-19-6
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro



- 102** Ana Belén Martínez López. Brocklehurst's Geriatria. pp. 1560. Marbán Libros, 2005. ISBN 84-7101-485-8
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha traducido 340 páginas de un total de 1560.
- 103** Ana Belén Martínez López. El gran HARPER COLLINS ilustrado. Diccionario médico (español-inglés). pp. 1 - 1138. Marbán Libros, 2005. ISBN 84-7101-481-5
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha traducido 312 páginas más las ilustraciones y las tablas de un total de 1138 páginas.
- 104** Ana Belén Martínez López. Braunwald's Cardiología. El «libro» de medicina cardiovascular. pp. 1 - 2888. Marbán Libros, 2004. ISBN 84-7101-432-7
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: La autora ha traducido 570 páginas de un total de 2888.
- 105** Ana Belén Martínez López. Picasso's Málaga. pp. 1 - 24. Ayuntamiento de Málaga (Área de Turismo), 1998.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 106** Ana Belén Martínez López. Abadía Cisterciense de Santa Ana. Museo de Arte Sacro (English Version). pp. 1 - 14. Promálga, 1997.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 107** Ana Belén Martínez López. Tourist guide of the City. pp. 1 - 24. Ayuntamiento de Málaga (Delegación de Cultura y Turismo), 1997.
Depósito legal: MA 59-1997
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 108** Ana Belén Martínez López. Carlos VALCÁRCEL y Terencia SILVA (coords.). Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada. Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 152). Granada, 2016 (177 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 9, pp. 477 - 478. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2016. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 109** Ana Belén Martínez López. Carmen SÁNCHEZ MANZANARES (dir.) et al.. NEOMA. Diccionario de neologismos del español actual. EDITUM, Universidad de Murcia, 2016. Publicación electrónica. ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 9, pp. 471 - 473. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2016. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 110** Ana Belén Martínez López. María Eugenia CAZENAVE et al. Manual de informática aplicada a la traducción. Editorial del CTPBA, Buenos Aires, 2016 (279 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 9, pp. 467 - 468. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2016. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 111** Ana Belén Martínez López. Antonio PEÑARANDA LÓPEZ. Proceso penal comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia). Descripción y Terminología. Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 96). Granada, 2015 (253 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 7-8, pp. 969 - 971. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2015. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista

- 112** Ana Belén Martínez López. María Luisa CARRIÓN PASTOR et al.. El lenguaje del turismo y la publicidad: terminología y traducción. Editorial ePraxis, 2013. ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 7-8, pp. 959 - 960. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2015. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 113** Ana Belén Martínez López. Mercedes ROLDÁN VENDRELL. Terminología y comunicación científica y social. Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 135). Granada, 2014 (203 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 7-8, pp. 977 - 979. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2015. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 114** Ana Belén Martínez López. Ana ROJO. Diseños y métodos de investigación en traducción. Editorial Síntesis (Colección Letras Universidades). Madrid, 2012 (215 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 6, pp. 257 - 259. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2014. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 115** Ana Belén Martínez López. Lucía Luque Nada. Principios de culturología y fraseología españolas. Peter Lang. Frankfurt Am Main, 2012 (266 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 6, pp. 249 - 251. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2014. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 116** Ana Belén Martínez López. Eugene NIDA. Sobre la traducción. Editorial Cátedra (colección Lingüística). Madrid, 2012 (481 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 5, pp. 141 - 143. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2013. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 117** Ana Belén Martínez López. María Elena FERNÁNDEZ-MIRANDA NIDA. Mi vida con Nida. Editorial Comares (Colección Interlingua n.º 112). Granada 2012 (213 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 5, pp. 153 - 154. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2013. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 118** Ana Belén Martínez López. Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (ed.). Lenguas de especialidad y Terminología. Editorial Comares (Colección Interlingua n.º 94). Granada 2011 (139 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 4, pp. 109 - 110. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2012. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 119** Ana Belén Martínez López. Juan de Dios TORRALBO CABALLERO. La constancia literario de Juan Valera: poesía, traducción y novela. Editorial Ánfora Nova (serie ensayo n.º 13). Rute, Córdoba, 2011 (101 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 4, pp. 113 - 114. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2010. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 120** Ana Belén Martínez López. Mercedes VELLA RAMÍREZ. Traducción y recepción literaria. Estudio y edición bilingüe de las sátiras de John Dryden (inglés-español). Editorial Comares (Colección Interlingua, n.º 97). Granada, 2011 (220 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 4, pp. 115 - 116. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2010. ISSN 1989-5097

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

- 121** Ana Belén Martínez López. Richard CLOUET. Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior. Editorial Comares, Colección Interlingua, n.º 86. Granada, 2010 (208 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 2, pp. 299 - 301. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2010. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 122** Ana Belén Martínez López. Antoni OLIVER, Joaquim MORÉ y Salvador CLIMENT (coord.). Traducción y Tecnologías. Editorial UOC, Barcelona, 2008 (315 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 1, pp. 803 - 805. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 123** Bernard THIRY. Diccionario español de los negocios. Estructuras económicas (español-francés). Éditions Modulaires Européennes (E.M.E.), collection Proximités-Terminologie, Cortil-Wodon, Bélgica, 2008 (1.ª ed.). REDIT. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación (www.redit.uma.es). 1, pp. 183 - 184. Universidad de Málaga, 2009. ISSN 1989-4376
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 124** Enrique ALCARAZ VARÓ, José MATEO MARTÍNEZ y Francisco YUS RAMOS. Las lenguas profesionales y académicas. Editorial Ariel, colección Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2007 (1.ª ed.). REDIT. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación (www.redit.uma.es). 1, pp. 186 - 187. Universidad de Málaga, 2009. ISSN 1989-4376
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 125** Ana Belén Martínez López. Iñaki PIKABEA TORRANO. Glosario del lenguaje. Editorial Netbiblo, La Coruña, 2008 (233 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 1, pp. 831 - 832. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 126** Ana Belén Martínez López. Julia LAVID. Lenguaje y nuevas tecnologías. Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI. Editorial Cátedra-Lingüística, Madrid, 2005 (281 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 1, pp. 791 - 792. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 127** Ana Belén Martínez López. Lucía RUIZ ROSENDO. La Interpretación en el ámbito de la Medicina. Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 74, Granada, 2009 (251 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 1, pp. 785 - 787. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 128** Ana Belén Martínez López. Margarida BASSOLS y Anna M. TORRENT. Modelos textuales. Teoría y Práctica. Editorial EUMO. Ediciones Octaedro, Barcelona, 2003 (2.ª edición) (218 páginas). ENTRECULTURAS – Revista de traducción y comunicación intercultural (www.entreculturas.uma.es). 2, pp. 317 - 319. Editorial Comares (Colección Interlingua), 2009. ISSN 1989-5097
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Traducir Medicina with flying colours
Nombre del congreso: Jornadas ¿Traduces o Interpretas?
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 13/12/2018
Fecha de finalización: 14/12/2018
Entidad organizadora: AETI UGR Universidad de Granada
Tipo de entidad: Universidad
Ana Belén Martínez López.
- 2** **Título del trabajo:** Mesa redonda: Necesidades, diccionarios y otros recursos para traductores
Nombre del congreso: XVIII JORNADA AETER 2018
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 16/11/2018
Entidad organizadora: AETER - IULMA **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ana Belén Martínez López.
- 3** **Título del trabajo:** Mesa redonda: Traducción científico-técnica, jurídica y literario
Nombre del congreso: JORNADAS DE PRESENTACIÓN AETI UCO
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 17/11/2017
Entidad organizadora: AETI UCO Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.
- 4** **Título del trabajo:** Errores frecuentes en la traducción de textos médicos de inglés a español
Nombre del congreso: V CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 27/06/2017
Fecha de finalización: 30/06/2017
Entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Ana Belén Martínez López.

- 5** **Título del trabajo:** Mesa redonda: Traducción colaborativa, grandes contratos, trabajo en tandem
Nombre del congreso: JORNADAS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-MÉDICA
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 01/06/2017
Fecha de finalización: 03/06/2017
Entidad organizadora: TREMÉDICA, ASETRAD y ACE traductores **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ana Belén Martínez López.
- 6** **Título del trabajo:** Mesa redonda: La traducción científica ante los retos de la sociedad del siglo XXI
Nombre del congreso: II FORO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA
Tipo evento: foro **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Almería, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/04/2017
Entidad organizadora: Departamento de Filología **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Almería, Andalucía, España
- 7** **Título del trabajo:** Papel e influencia del estatus del inglés como lingua franca en la traducción médica al español
Nombre del congreso: II FORO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA
Tipo evento: foro **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Almería, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/04/2017
Entidad organizadora: Departamento de Filología **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Almería, Andalucía, España
- 8** **Título del trabajo:** : Si te equivocas, la liamos: disección de problemas en el aula de traducción de textos biosanitari
Nombre del congreso: IV JORNADAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 05/04/2017
Fecha de finalización: 06/04/2017
Entidad organizadora: AETI UMA Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.
- 9** **Título del trabajo:** Mesa redonda: Traducir ciencia: singularidades y aspectos profesionales
Nombre del congreso: V CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/12/2016



Fecha de finalización: 17/12/2017

Entidad organizadora: HUM 767 Traducción,
Comunicación y Lingüística Aplicada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

- 10** **Título del trabajo:** Sobre la traducción de contenidos web al inglés (Proyecto Plutarco XXI)
Nombre del congreso: SEMINARIO INTERDISCIPLINAR, INTERUNIVERSITARIO E INTERNACIONAL. Biografías fabricadas con palabras, palabras que hacen Historia. Biografías y Procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura (1650-1750)
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 10/10/2014
Fecha de finalización: 11/10/2014
Entidad organizadora: Departamento de Historia Contemporánea Moderna y de América **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.
- 11** **Título del trabajo:** Sobre el tratamiento del color en la traducción de textos especializados (ámbito sanitario y ámbito de la moda) de inglés a español
Nombre del congreso: I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 10/09/2014
Fecha de finalización: 12/09/2014
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Murcia, Región de Murcia, España
Ana Belén Martínez López.
- 12** **Título del trabajo:** ¿Qué necesitas saber para no morir enterrado entre facturas y documentos varios? Aspectos fiscales y administrativos para el traductor autónomo
Nombre del congreso: JORNADAS AETI UCO
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 05/06/2014
Entidad organizadora: AETI UCO Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.
- 13** **Título del trabajo:** ¿Cómo orientarse en el texto médico? Terminología sobre posiciones en inglés y en español: consecuencias para la traducción médica
Nombre del congreso: 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España

Fecha de celebración: 13/12/2012

Fecha de finalización: 15/12/2012

Entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

- 14 Título del trabajo:** Mesa redonda: Gestión terminológica para traductores
Nombre del congreso: 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 12/12/2012
Fecha de finalización: 15/12/2012
Entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.

- 15 Título del trabajo:** Mesa redonda: La traducción de patentes
Nombre del congreso: 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 12/12/2012
Fecha de finalización: 15/12/2012
Entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.

- 16 Título del trabajo:** Mesa redonda: Terminología aplicada a la traducción, traducción científica y técnica
Nombre del congreso: 4.º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 12/12/2012
Fecha de finalización: 15/12/2012
Entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.

- 17 Título del trabajo:** Mesa redonda: La profesión del traductor/terminólogo hoy: nuevas realidades, nuevos retos
Nombre del congreso: RITERM 2012. III SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA
Tipo evento: simposio **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación



Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 25/10/2012

Fecha de finalización: 27/10/2012

Entidad organizadora: RITERM/IULMA

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Ana Belén Martínez López.

- 18 Título del trabajo:** Dificultades de la traducción científica en el ámbito editorial
Nombre del congreso: ENCONTRO INTERNACIONAL DE LÍNGUAS E LINGUÍSTICA. INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGES AND LINGUISTICS
Tipo evento: Encuentro **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Évora, Portugal
Fecha de celebración: 12/10/2012
Entidad organizadora: Universidade de Évora
Ciudad entidad organizadora: Évora, Portugal
Ana Belén Martínez López.
- 19 Título del trabajo:** Consecuencia de la adopción del inglés como lingua franca (o casi) en el mundo de la moda para la práctica profesional de la traducción al español
Nombre del congreso: VIII JORNADAS DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 28/06/2012
Fecha de finalización: 02/06/2012
Entidad organizadora: Universidad Politécnica de Valencia **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Ana Belén Martínez López.
- 20 Título del trabajo:** Mesa redonda: Aspectos profesionales de la traducción y la terminología en los ámbitos científico y técnico
Nombre del congreso: III JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 24/06/2011
Ciudad entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.
- 21 Título del trabajo:** Dificultades de la traducción científica en el ámbito editorial
Nombre del congreso: CONFERENCIA INTERNACIONAL LÍNGUAS, LITERATURAS E TRADUÇÃO
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Estremoz, Portugal
Fecha de celebración: 12/11/2010
Fecha de finalización: 13/11/2010



Entidad organizadora: Universidade de Évora
Ciudad entidad organizadora: Évora, Portugal
Ana Belén Martínez López.

Tipo de entidad: Universidad

22 Título del trabajo: Traducción de textos especializados de medicina (de inglés a español) para el sector editorial

Nombre del congreso: VI JORNADAS DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Valencia, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 25/06/2010

Entidad organizadora: Universidad Politécnica de Valencia

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Ana Belén Martínez.

23 Título del trabajo: 22/10/2009

Nombre del congreso: : IV JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España

Fecha de celebración: 22/10/2009

Fecha de finalización: 24/10/2009

Entidad organizadora: Tremédica y HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada

Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez López.

24 Título del trabajo: La adquisición de competencias profesionales (en el aula) para la traducción de textos médicos (inglés-español)

Nombre del congreso: III SIMPÓSIO MUNDIAL DE ESTUDOS DE LÍNGUA PORTUGUESA (SIMELP) – III JORNADA DE TRADUÇÃO NA UNIVERSIDADE

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Évora, Portugal

Fecha de celebración: 06/10/2009

Fecha de finalización: 10/10/2009

Entidad organizadora: Universidade de Évora

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Évora, Portugal

Ana Belén Martínez López.

25 Título del trabajo: Mesa redonda: About the translation of medical texts

Nombre del congreso: I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING OF SPECIALISED DISCOURSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND HEALTH CARE

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Otros

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Málaga, España

Fecha de celebración: 24/07/2009

Tipo de entidad: Universidad



Entidad organizadora: HUM 855 Research and Training in Specialized Discourses and New Technologies

Ciudad entidad organizadora: Málaga, España
Ana Belén Martínez.

- 26 Título del trabajo:** The practice of translating specialized medical texts from English into Spanish
Nombre del congreso: I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING OF SPECIALISED DISCOURSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND HEALTH CARE

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Málaga, España

Fecha de celebración: 24/07/2009

Entidad organizadora: HUM 855 Research and Training in Specialized Discourses and New Technologies

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Málaga, España
Ana Belén Martínez.

- 27 Título del trabajo:** Traducción y terminología biosanitarias en el ámbito audiovisual: análisis de series televisivas de temática hospitalaria

Nombre del congreso: GIORNATA INTERNAZIONALE DI STUDI SULLA TRADUZIONE E L'INTERPRETAZIONE

Tipo evento: Jornada

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Roma, Italia

Fecha de celebración: 24/04/2009

Entidad organizadora: Libera Università San Pio V de Roma

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Roma, Italia
Ana Belén Martínez López.

- 28 Título del trabajo:** Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español

Nombre del congreso: II JORNADAS DE TRADUÇÃO NA UNIVERSIDADE

Tipo evento: Jornada

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Évora, Portugal

Fecha de celebración: 12/06/2008

Fecha de finalización: 13/06/2008

Entidad organizadora: Universidade de Évora (Colégio do Espírito Santo)

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Évora, Portugal
Ana Belén Martínez.

- 29 Título del trabajo:** El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: algunas propuestas didácticas

Nombre del congreso: VI CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha de celebración: 14/02/2008

Fecha de finalización: 16/02/2008

Entidad organizadora: ISTI de Bruxelles (Haute École de Bruxelles)

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica

Ana Belén Martínez López.

- 30 Título del trabajo:** Problemas de traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie House en español

Nombre del congreso: V CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL – EN HOMENAJE A EUGENE A. NIDA

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España

Fecha de celebración: 13/12/2006

Fecha de finalización: 15/12/2006

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España

Ana Belén Martínez.

- 31 Título del trabajo:** Del mal de San Vito a la posición en silla de playa: Análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español)

Nombre del congreso: IV SIMPOSIO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: EL ESPAÑOL, LENGUA DE CULTURA, LENGUA DE TRADUCCIÓN

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Almagro, Castilla-La Mancha, España

Fecha de celebración: 19/10/2005

Fecha de finalización: 21/10/2005

Entidad organizadora: Universidad de Castilla-La Mancha

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Ciudad Real, Castilla-La Mancha, España

Ana Belén Martínez López.

- 32 Título del trabajo:** Las normas de edición y su influencia en la práctica profesional de la traducción médica: el caso de la Editorial Elsevier

Nombre del congreso: SEMINARIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO

Tipo evento: Seminario

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España

Fecha de celebración: 30/03/1998

Fecha de finalización: 02/04/1998

Entidad organizadora: HUM 412 Lingüística Aplicada y Traducción

Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España

Ana Belén Martínez.

- 33 Título del trabajo:** Dificultades de traducción del inglés al español de artículos sobre el VIH (Virus de la Inmunodeficiencia humana): Análisis de casos prácticos
Nombre del congreso: II JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 17/03/1997
Fecha de finalización: 20/03/1997
Entidad organizadora: HUM 412 Lingüística Aplicada y Traducción **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.
- 34 Título del trabajo:** El tratamiento de fotografías e ilustraciones en la traducción de textos médicos de traumatología: análisis de la traducción al español de – Les agrafes à mémoire de forme spécifiques pour raccourcissement du gros orteil
Nombre del congreso: : I JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 23/04/1996
Fecha de finalización: 25/04/1996
Entidad organizadora: HUM 402 Lingüística Aplicada y Traducción **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Elena Echeverría Pereda; Ana Belén Martínez López.
- 35 Título del trabajo:** Mesa redonda: Recursos para la traducción biosanitaria y científica
Nombre del congreso: V CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Ana Belén Martínez López.

Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** Charlas Cosnáuticas: Ana Belén Martínez López
Nombre del evento: Charlas Cosnáuticas
Tipo de evento: Entrevistas en medios comunicación
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 09/2018
Entidad organizadora: COSNAUTAS. Útiles **Tipo de entidad:** Plataforma de recursos para fundamentales para traductores y redactores médicos traductores médicos



Ana Belén Martiñez López. En: Charlas Cosnáticas. Disponible en Internet en: <https://www.youtube.com/watch?v=y7tuGQ0gbY>.

- 2 Título del trabajo:** La traducción de series de temática biosanitaria
Nombre del evento: Hangout
Tipo de evento: Entrevistas en medios comunicación
Intervención por: Por invitación
Fecha de celebración: 04/2018
Entidad organizadora: Trágora Formación **Tipo de entidad:** Centro de formación de traductores e intérpretes
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
 Ana Belén Martínez López. Disponible en Internet en: <https://www.youtube.com/watch?v=BlayPFh9XuM>.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 27/06/2017 - 30/06/2017 **Duración:** 3 días
- 2 Título de la actividad:** V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (1) estado de la cuestión
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 15/12/2016 - 17/12/2016 **Duración:** 3 días
- 3 Título de la actividad:** Tres horas y un café
Tipo de actividad: Ciclo de conferencias (8) **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Grupo docente 133 **Tipo de entidad:** Universidad
 Universidad de Córdoba
Ciudad entidad convocante: Córdoba, Andalucía, España
Modo de participación: Presidente
Fecha de inicio-fin: 12/2013 - 11/2014 **Duración:** 1 año
- 4 Título de la actividad:** IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 12/12/2012 - 15/12/2012 **Duración:** 4 días

- 5 Título de la actividad:** II Seminario Internacional de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada y Universidad de Granada
Ciudad entidad convocante: Granada, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 23/10/2010 - 24/10/2010 **Duración:** 2 días
- 6 Título de la actividad:** IV Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica
Tipo de actividad: Jornada Internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Tremédica - Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 22/09/2009 - 24/09/2009 **Duración:** 3 días
- 7 Título de la actividad:** I Seminario Internacional de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 26/06/2009 - 27/06/2009 **Duración:** 2 días
- 8 Título de la actividad:** V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: Traducción y mediación cultural en homenaje a Eugene A. Nida
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Entidad convocante: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 13/12/2006 - 15/12/2006
- 9 Título de la actividad:** IV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Almagro (Ciudad Real), Castilla-La Mancha, España
Entidad convocante: G.I. HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 19/10/2005 - 21/10/2005 **Duración:** 3 días
- 10 Título de la actividad:** II Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Tipo de actividad: Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: G.I. HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 28/10/2003 - 30/10/2003 **Duración:** 3 días

- 11 Título de la actividad:** Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario
Tipo de actividad: Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 412 Lingüística y Traducción Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 30/03/1998 - 02/04/1998 **Duración:** 4 días
- 12 Título de la actividad:** II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Jornadas Internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 412 Lingüística y Traducción Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 17/03/1997 - 20/03/1997 **Duración:** 4 días
- 13 Título de la actividad:** I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 412 Lingüística y Traducción Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 23/05/1996 - 25/04/1996 **Duración:** 3 días
- 14 Título de la actividad:** III Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Jornadas Internacionales **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: HUM 767 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada Universidad de Málaga
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio: 24/06/2011

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Evaluación
Funciones desempeñadas: Evaluación de artículos para su publicación
Entidad de realización: Colección Tecnología, Traducción y Cultura, de la editorial Tirant Lo Blanch **Tipo de entidad:** Editorial
Ciudad entidad realización: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 11/2012 - 15/02/2019
- 2 Nombre de la actividad:** Evaluación
Funciones desempeñadas: Evaluación de artículos para su publicación
Entidad de realización: Revista Electrónica del Lenguaje. Gramática, Pragmática, Lexicografía, Semiótica, Didáctica de los idiomas **Tipo de entidad:** Revista
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 05/2012 - 02/2019

**3 Nombre de la actividad:** Evaluación**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación**Entidad de realización:** Odissea, Revista de Estudios Ingleses de la Universidad de Almería**Tipo de entidad:** Revista**Ciudad entidad realización:** Almería, Andalucía, España**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Ámbito geográfico:** Nacional**Fecha de inicio-fin:** 2014 - 2019**4 Nombre de la actividad:** Evaluación de Proyectos de I+D+i como miembro del Banco de expertos e la Agencia Estatal de Investigación**Funciones desempeñadas:** Evaluación de Proyectos de I+D+i**Entidad de realización:** División de Coordinación, Evaluación y Seguimiento Científico y Técnico. Subdivisión de Coordinación y Evaluación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades**Tipo de entidad:** Agencia Estatal**Modalidad de actividad:** Evaluación de proyectos de I+D+i**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia**Ámbito geográfico:** Nacional**Fecha de inicio:** 13/12/2018**5 Nombre de la actividad:** Evaluación**Funciones desempeñadas:** Comité Asesor del Panel de Traducción e Interpretación durante el XXXV Congreso de AESLA**Entidad de realización:** XXXVI Congreso de AESLA**Ciudad entidad realización:** Jaén, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 2018**6 Nombre de la actividad:** Evaluación**Funciones desempeñadas:** Comité Asesor del Panel de Traducción e Interpretación durante el XXXV Congreso de AESLA**Entidad de realización:** XXXV Congreso de AESLA**Ciudad entidad realización:** Jaén, Andalucía, España**Fecha de inicio:** 2017**7 Nombre de la actividad:** Evaluación**Funciones desempeñadas:** Comité Científico del IULMA del volumen La traducción de los textos de especialidad: una perspectiva multidisciplinar**Entidad de realización:** IULMA**Tipo de entidad:** Universidad**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Fecha de inicio:** 2017**8 Nombre de la actividad:** Evaluación**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación**Entidad de realización:** Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)**Tipo de entidad:** Revista**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Fecha de inicio:** 2017

9 Nombre de la actividad: Evaluación**Funciones desempeñadas:** Evaluación de artículos para su publicación**Entidad de realización:** Ibérica. Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE) de la Universidad de Cádiz**Ciudad entidad realización:** Cádiz, Andalucía, España**Modalidad de actividad:** Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas**Ámbito geográfico:** Nacional**Fecha de inicio:** 2012**Otros méritos****Estancias en centros de I+D+i públicos o privados****1 Entidad de realización:** Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Almería, Andalucía, España**Fecha de inicio-fin:** 28/06/2016 - 30/07/2016**Duración:** 1 mes**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Investigación en Lingüística Aplicada al mundo jurídico (ámbito de la lingüística forense y pericial)**2 Entidad de realización:** Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Haute École de Buxelles **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Bruselas, Bélgica**Fecha de inicio-fin:** 02/02/2014 - 08/02/2014**Duración:** 7 días**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Investigación en traducción y terminología médicas**3 Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal**Fecha de inicio-fin:** 05/09/2013 - 15/09/2013**Duración:** 11 días**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Investigación y difusión de resultados de investigación en la Universidade de Évora (Portugal) sobre el estudio y análisis de diseños curriculares en la enseñanza-aprendizaje de la traducción general del o al inglés en Portugal y España**4 Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal**Fecha de inicio-fin:** 10/10/2011 - 17/10/2011**Duración:** 8 días**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Participación, como ponente invitada, en International Conference on Language and Linguistics y estancia de investigación**5 Entidad de realización:** Universidade de Évora**Ciudad entidad realización:** Évora, Portugal**Fecha de inicio-fin:** 10/11/2010 - 17/11/2010**Duración:** 8 días**Objetivos de la estancia:** Invitado/a**Tareas contrastables:** Participación, como ponente invitada, en International Conference on Language and Linguistics y estancia de investigación



- 6** **Entidad de realización:** Université de Rennes 2 – Haute Bretagne (Département LEA)
Ciudad entidad realización: Rennes, Francia
Fecha de inicio-fin: 07/07/2010 - 07/08/2010 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación dentro del ámbito de la traducción y terminología científica y técnica inglés-español (terminología de la rosa y de la pizarra).
- 7** **Entidad de realización:** Imperial College London **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 17/02/2010 - 21/02/2010 **Duración:** 5 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación en didáctica de la traducción audiovisual
- 8** **Entidad de realización:** Libera Università San Pio V **Tipo de entidad:** Universidad de Roma
Ciudad entidad realización: Roma, Italia
Fecha de inicio-fin: 23/04/2009 - 30/04/2009 **Duración:** 8 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Participación en seminario internacional, docencia de grado y de posgrado a alumnos de traducción e interpretación y seminario interno de investigación en traducción
- 9** **Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Évora, Portugal
Fecha de inicio-fin: 12/06/2008 - 13/06/2008 **Duración:** 4 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación en las metodologías de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada
- 10** **Entidad de realización:** Universidade de Évora **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Évora, Portugal
Fecha de inicio-fin: 06/12/2007 - 10/12/2007 **Duración:** 5 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación en las metodologías de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada
- 11** **Entidad de realización:** Université de Rennes 2-Haute Bretagne – Département de Langues Etrangères Appliquées (LEA) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Rennes, Francia
Fecha de inicio-fin: 02/02/2002 - 15/05/2002 **Duración:** 4 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Investigación para la preparación de la tesis doctoral en traducción médica
- 12** **Entidad de realización:** Institute of Linguists de Londres **Tipo de entidad:** Instituto
Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 02/02/2000 - 15/02/2000 **Duración:** 14 días
Entidad financiadora: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo de la Unión Europea
Nombre del programa: Proyecto europeo GROTIUS
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Estudio de modelos de formación de traductores e intérpretes en el ámbito jurídico (proyecto europeo GROTIUS)

Capac. adq. desarrolladas: Estudio de modelos de formación de traductores e intérpretes en el ámbito jurídico

- 13** **Entidad de realización:** Institute of Linguists de Londres
Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 16/10/1999 - 19/10/1999
Entidad financiadora: Comisión Europea
Nombre del programa: Proyecto Grotius
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Participación en Seminario para difusión de resultados de investigación e innovación docente en traducción e interpretación jurídicas
Capac. adq. desarrolladas: Investigación en traducción e interpretación jurídicas
Resultados relevantes: Difusión de resultados de investigación e innovación docente en traducción e interpretación jurídicas
- Tipo de entidad:** Instituto
Duración: 4 días
Tipo de entidad: Organismo de la Unión Europea

Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Programa de movilidad Erasmus+ en la modalidad STA
Ciudad entidad concesionaria: Bruselas, Bélgica
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Córdoba
Fecha de concesión: 06/02/2017
Fecha de finalización: 10/02/2017
Entidad de realización: Université Libre de Bruxelles (B BRUXEL04)
Facultad, instituto, centro: Institut Supérieur de Traducteurs e Interprètes
- Tipo de entidad:** Universidad
Duración: 5 días
- 2** **Nombre de la ayuda:** BECA PRESHCO
Ciudad entidad concesionaria: Wellesley (Massachusetts), Estados Unidos de América
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: PRESCHCO-Universidad de Córdoba
Fecha de concesión: 02/04/2016
Fecha de finalización: 17/04/2016
Entidad de realización: Wellesley College
Facultad, instituto, centro: Spanish Department
- Tipo de entidad:** Universidad
Duración: 15 días
- 3** **Nombre de la ayuda:** Programa de movilidad Erasmus de estudiantes
Ciudad entidad concesionaria: Wolverhamptom, Reino Unido
Finalidad: pregrado
Entidad concesionaria: Universidad de Granada
Fecha de concesión: 01/10/1990
Fecha de finalización: 25/01/1991
Entidad de realización: Wolverhamptom Polytechnics
- Tipo de entidad:** Universidad
Duración: 4 meses



Sociedades científicas y asociaciones profesionales

- 1 **Nombre de la sociedad:** TREMÉDICA Asociación profesional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines
Fecha de inicio: 02/01/2018
- 2 **Nombre de la sociedad:** ASETRAD Asociación Española de Traductores, Revisores e Intérpretes
Fecha de inicio: 05/2017
- 3 **Nombre de la sociedad:** RITERM Red Iberoamericana de Terminología
Fecha de inicio: 09/2012
- 4 **Nombre de la sociedad:** AETER Asociación Española de Terminología
Fecha de inicio: 03/2011

Períodos de actividad investigadora

- 1 **Nº de tramos reconocidos:** 1
Entidad acreditante: Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora
Ciudad entidad acreditante: Madrid, España
Fecha de obtención: 15/04/2020
- 2 **Nº de tramos reconocidos:** 3
Entidad acreditante: Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI)
Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de obtención: 14/06/2019

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 **Descripción:** • Acreditación a la figura contractual de Profesora Titular de Universidad
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación
Tipo de entidad: Agencia Nacional
Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha del reconocimiento: 19/11/2014
- 2 **Descripción:** • Acreditación a la figura contractual de Profesora Contratada Doctora
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria
Tipo de entidad: Agencia Estatal
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 14/03/2011
- 3 **Descripción:** • Acreditación a la figura contractual de Profesora Ayudante Doctora
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE)
Tipo de entidad: Agencia Estatal
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España



C

V

n

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

3daf495a0f2abad5f97b2b65c7f4caaa

Fecha del reconocimiento: 02/06/2008